

LAS CANCIONES DE BEETHOVEN DEDICADAS A LA PENÍNSULA IBÉRICA

Las obras que se presentan a continuación forman parte de una colección de arreglos de canciones populares europeas continentales que Beethoven propuso entre ca. 1815 y 1818 al editor escocés George Thomson y que éste nunca llegó a publicar. Su colaboración con Thomson había consistido hasta el momento en arreglos de canciones populares británicas de las que el editor publicó más de un centenar (59 irlandesas, 26 galesas y 35 escocesas). La no publicación de las canciones continentales, a pesar de haber sido pagadas y preparadas para impresión, parece responder especularmente al primer trato entre ambas partes en 1803, en el que Thomson encargó sonatas sobre temas escoceses a Beethoven que éste confirmó sin llegar nunca a realizar.

Interesa recordar la importancia capital que la canción popular ("Volkslied") tiene en Beethoven, como por otra parte tiene también en todos los denominados clásicos vieneses. La filosofía de Herder y sus colecciones de canciones populares -sería Herder el que acuñó la misma palabra Volkslied- acabarían dando lugar a una verdadera revolución estética: la reivindicación de lo popular frente a la elaboración artística como vehículo de expresión del "espíritu del pueblo" ("Volksgeist"). Este fenómeno que dejó una clarísima impronta en la literatura, se hizo sentir también en la música. En Beethoven encontramos una relación constante con la canción popular que abarca desde la cita literal (allegro final del cuarteto Op. 59, nº 1), pasando por las variaciones sobre temas populares (Op. 105 y 107), hasta a la simple alusión (como en los tríos de las sinfonías). A veces una misma canción popular en dialecto, como es "Die Katz, die laßt das Mäusen nicht", se convertiría tanto en tema de sinfonía (Haydn), de ópera (final de la Flauta Mágica) como de concierto para piano (Rondó del tercero de Beethoven).

Las canciones dedicadas al folklore popular de la Península Ibérica forman parte de esta atención general hacia la canción popular y al mismo tiempo presentan un interesante testimonio de como era entendida la música española y portuguesa en la Viena de principios del siglo diecinueve.

Fuentes utilizadas

M: Manuscrito de Beethoven en 13 libretas de diferentes tamaños: *Beethoven Autograph 29 II*, conservado en la Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz (Unter den Linden), Berlín. Sin texto en las canciones.

C1: Copia en limpio de 31 canciones : *Beethoven Autograph 29 I*, conservado en la Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz (Unter den Linden), Berlín. La copia no fue realizada por Beethoven sino probablemente por su secretario Anton Schindler. Sin texto en las canciones.

C2: Copia fechada en 1816 en dos partes. Presumiblemente la copia preparada para la edición por Thomson. Las canciones 13-17 sin texto, todas las demás con los textos originales pero sólo la primera estrofa. Las canciones 1, 5-7, 18-23 con texto adicional en inglés de otra mano. La copia estuvo en poder del Breitkopf & Härtel Archiv. Actualmente se encuentra en la Hessische Landesbibliothek de Darmstadt.

E1: *Neues Volkliederheft*, editado por Georg Schünemann, Edition Breitkopf 5745 a/b, 1941. Leipzig.

E2: *Volksliederbearbeitungen*, editado por Willy Hess como suplemento a la Gesamtausgabe, XIV. Wiesbaden: Breitkopf & Härtel, 1971. Hess completa las estrofas de los textos sin hacer constar referencia a su origen, corrige numerosos errores de la edición de Schünemann pero sigue dejando algunos.

Variantes musicales entre las distintas fuentes

Nº 1: *Ya no quiero embarcarme*. WoO 158, Nº 11.

Esta canción es la única del grupo peninsular de la que conocemos su origen documental. Apareció publicada en la *Leipziger Allgemeine musikalische Zeitung* del 27 de marzo de 1799 para voz, guitarra y castañuelas. De ahí, casi seguramente, la extrajo Beethoven, lector de la revista, para arreglarla.

Compás 12: última corchea en piano m.i. "si+re", así también en C1 y C2. Error motivado por el original aludido donde se preveía un desarrollo armónico como el del compás 6. Al realizar el violín en el compás 12 una imitación del violonchelo (compás 11), mantenemos el cambio armónico de ese compás considerando lo escrito en M como error.

Compás 17: últimas dos corcheas del piano m.d. siguiendo a M, en C1-2 y E1-2 sin "do".

Nº 2: *Una paloma blanca*. WoO 158, Nº 19.

Compás 11: en C1 piano m.d. las cuatro primeras corcheas son sustituidas por "si b" (corchea), "la-si b" (semi-corcheas), "do" (negra).

Compás 12: E2 corrige el "re+fa" del violín por considerarlo un error. El error es sin embargo de E2.

Nº 3: *La tirana se embarca*. WoO 158, Nº 21.

"Andante espressivo" sólo en C2; M y C1 sin indicación de tempo y carácter. Compás 9 y compás 15: diferencia rítmica entre ambos compases en todas las fuentes. A partir del compás 17 las ligaduras en el piano son de C1, no de M.

Nº 4: *Seus lindos olhos*. WoO 158, Nº 12.

Compases 3-4 y 7-8: articulación según C1; M da una sola ligadura para los dos compases.
Compás 22: siguiendo a M; tanto C1 como C2 copian con errores este pasaje.

Nº 5: *Como la mariposa*. WoO 158, Nº 20.

“Duetto” en C1, no en M.

Compases 16-17: M y C1 claramente repiten las dos corcheas finales del “la” en voz 2, no así en E1-2.

Textos literarios

Tanto M como C1 no presentan texto alguno. C2 presenta la primera estrofa de la canción. E1 copia el texto de C2, E2 copia el texto de C2 y completa las estrofas arbitrariamente sin referencia. En la presente edición se siguen los textos de C2, añadiendo algunas estrofas para completar las canciones. Los añadidos son los siguientes, tomados de las fuentes que se indican:

Nº 1: *Ya no quiero embarcarme*. WoO 158, Nº 11.

D. Preciso. *Colección de las mejores coplas, seguidillas, tiranas y polos que se han compuesto para cantar a la guitarra*, ed. D. Preciso, reimpresión de la edición de 1802 en “Candil” II, Peña Flamenca de Jaén. Edición del Excmo. Ayuntamiento de Jaén. pág. 125, estrofas 1 y 5.

Nº 2: *Una paloma blanca*. WoO 158, Nº 19

Poesía original de José Iglesias de la Casa (1748-1791). Publicada en *Poesía española del siglo XVIII*, Ediciones Cátedra, Madrid 1993, pág. 216. C2 modifica ligeramente los versos tercero y cuarto del original que dice: “me ha picado en el alma;/ mucho me duele.” Proponemos para la repetición la última estrofa del poema.

Nº 3: *La tirana se embarca*. WoO 158, Nº 21.

Se ha modificado la distribución silábica de C1 para mejorar la prosodia. E2 propone dos nuevas estrofas inadecuadas semánticamente al original. Mantenemos exclusivamente el texto de C2. En M constan tres repeticiones, sugerimos sin embargo, dada la falta de textos alternativos, cantarlo dos veces con la misma letra.

Nº 4: *Seus lindos olhos*. WoO 158, Nº 12.

En la primera estrofa sustituimos “cruçis” por “cruéis”; en la segunda estrofa “qu'en que” por “que esqueça”.

Nº 5: *Como la mariposa*. WoO 158, Nº 20.

C2 modifica el texto original en el segundo verso y principio del tercero: “soy, que por verte,/ en la luz de tus ojos”. Tomamos el original de D. Preciso pág. 40 por razones prosódicas. Se añade como segunda estrofa la nº 3 de la pág. 41 de D. Preciso.

Pedro Alcalde